

Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche.

Université de Saida Dr. Moulay Tahar.

Faculté des lettres, des langues et des Arts.

Département de la langue Française.



Mémoire

En vue de l'obtention du diplôme de master en langue française.

Option : Didactique et langue appliquée

Intitulé :

**Analyse lexico-métrique du contexte culturel et interculturel dans le
manuel scolaire de la quatrième année primaire**

Réalisé et présenté par :

AMEUR Radja

Sous la direction de :

Mme SAADI Khadidja

Devant le jury composé de :

-1 Mme BEREZOUG Amina

Présidente.

-2 Mme OUALI Nadia

Examinatrice.

-3 Mme SAADI KHadidja.

Directrice de recherche.

Année universitaire : 2023/2024

Remerciements

Nous tenons tout d'abord à remercier DIEU le tout puissant, de nous avoir donné la santé et la volonté d'entamer et de terminer ce mémoire.

Nos remerciements vont à nos chers parents pour tous leurs sacrifices, et leurs encouragements.

Tout d'abord ce travail n'aurait pas pu voir le jour sans l'aide de l'encadrement de Madame M. SAADI Khadidja, on la remercie pour son encadrement exceptionnel, sa rigueur et sa disponibilité ainsi que ses conseils.

On remercie les membres du jury qui nous font le grand honneur d'évaluer ce travail.

Nos remerciements pour :

Mes frères et ma sœur pour leurs encouragements durant tout notre parcours.

Tous ceux qui de près ou de loin ont contribué à l'accomplissement de ce travail.

Dédicace

Du profond de mon cœur, je dédie ce modeste travail :

A mes chers parents

Qui n'ont jamais cessé de m'encourager, de me soutenir, et de formuler des prières à mon égard, et de m'épauler pour que je puisse atteindre mes objectifs.

A ma très chère sœur

Ismahane que dieu lui donne la guérison, la rétablissement, le bonheur et surtout la santé.

A mes très chers frères

Yacine, Achraf que dieu leur donne la force et la santé pour réussir.

A mes chers Amies

Nassima, Fatna et amel source d'espoir et de motivation.

A ma tante, mes cousines, mes cousins et mes voisins je vous dédie ce travail avec tous mes vœux de bonheur, de santé et de réussite.

Mes poussins :

Anoussi, wissame ,lamia ,rihame , Israe ,nour et rimas.

Sommaire

Remerciements	
Dédicace	
Introduction générale.....	1
Chapitre 1 : Le manuel scolaire	
Introduction.....	4
1. Définition des différents concepts.....	4
Le manuel.....	4
Le manuel scolaire	5
Le manuel scolaire du FLE en Algérie	7
2. Les spécificités du manuel scolaire.....	8
3. Les méthodologies d'enseignement de FLE dans le manuel scolaire	10
La méthodologie traditionnelle	10
La méthodologie directe	11
La méthodologie audio-oral.....	12
La méthode SGAV (structuro globale audiovisuelle).....	12
L'approche communicative.....	13

4. L'importance et le rôle du manuel scolaire	14
L'importance du manuel scolaire pour l'enseignant	14
L'importance du manuel scolaire pour l'apprenant	15
5. La place du manuel scolaire dans le projet didactique.....	16
6. La typologie des textes dans le manuel scolaire de la 4 ^{ème} année primaire	17
7. Le programme pédagogique de la 4 ^{ème} année primaire.....	18
8. Le manuel scolaire du 4 ^{ème} AP.....	19
Identification du manuel scolaire du 4 ^{ème} AP	19
Description du manuel scolaire de 4 ^{ème} AP	20
9. Organisation du manuel scolaire de la 4 ^{ème} année primaire.....	21
Le contenu de manuel scolaire de la 4 ^{ème} année primaire	21
Conclusion	22

Chapitre 2 : La lexicométrie

Introduction.....	23
1. La lexicométrie	23
Définition de la lexicométrie.....	23
Notions de la lexicométrie	24
2. Présentation et analyse du corpus	25

Identification du manuel de la 4 ^{ème} AP	25
Description du manuel de la 4 ^{ème} AP	25
Analyse lexicométrie du corpus	26
Exploration et analyse du corpus.....	27
Exploration des mots signifiants.....	28
Conclusion.....	30

Chapitre 3 : Partie pratique

Introduction.....	31
1. Sélection des Textes	31
2. Méthodologie	32
3. Objectifs de l'Analyse.....	32
4. Yennayer.....	33
Analyse lexico- métrique du texte	36
Co-occurrences des Termes.....	39
5. La fête du Mouloud.....	41
Analyse lexico métrique du texte	42
Concordancier.....	45
Co-occurrences des Termes.....	46
6. Résultats de l'analyse	48
Conclusion	49

Conclusion générale	50
----------------------------------	-----------

Références bibliographiques	52
--	-----------

Listes des figures

Figure III.1 : Le texte yennayer 29

Figure III.02 : Le texte de la fête du mouloud..... 31

Liste des tableaux

Tableau I.1 : Noms et qualité des auteurs 25

INTRODUCTION GENERALE

La culture est un élément intrinsèque de la société. Elle englobe les valeurs, les croyances, les pratiques, les arts, les manières de vivre et les conventions sociales qui caractérisent un groupe ou une société.

La culture contribue à forger l'identité collective d'une communauté ou d'une nation. Elle aide les individus à se sentir connectés les uns aux autres par un ensemble commun de traditions et de valeurs, renforçant le sentiment d'appartenance et de continuité. Il s'agit d'un véhicule à travers lequel les connaissances et les traditions sont transmises d'une génération à l'autre. Cela inclut non seulement l'éducation formelle mais aussi les enseignements non formels à travers les contes, les mythes, les musiques, et les arts.

La culture contribue à forger l'identité collective d'une communauté ou d'une nation. Elle aide les individus à se sentir connectés les uns aux autres par un ensemble commun de traditions et de valeurs, renforçant le sentiment d'appartenance et de continuité.

La diversité culturelle offre une opportunité unique d'apprendre et de s'enrichir à travers les expériences des autres. Elle permet aux individus d'explorer des arts, des musiques, des danses, des cuisines, et des philosophies variées, contribuant à un élargissement des horizons personnels et collectifs. Les interactions entre différentes cultures stimulent la créativité et l'innovation. Les entreprises, les artistes et les scientifiques bénéficient souvent de perspectives diverses pour créer de nouveaux produits, œuvres d'art, et solutions aux problèmes complexes.

La langue est d'abord une culture où chacun peut élaborer son identité, son histoire et se projeter dans l'avenir. Son usage porte l'empreinte d'un ensemble de valeur et de pratiques sociales. Pour ce qui est de l'enseignement des langues étrangères, objet de nos différentes recherches, l'objectif se veut de préparer l'apprenant à la rencontre de l'autre qui dispose d'une culture qui lui est inconnue.

À l'ère de la mondialisation, qui favorise le rapprochement entre continents et pays, nous sommes confrontés à une diversité de modes de vie, de visions du monde et de structures socioculturelles. En tant que futurs enseignants, il est essentiel de se préparer à interagir avec de multiples modèles socioculturels.

De même, un élève en classe peut se retrouver au milieu de camarades venant d'horizons très variés. Ces interactions, inévitables et essentielles, impliquent des actions, des réactions et des influences mutuelles, soit un véritable échange. Que ce soit volontairement ou non, nous sommes tous acteurs de ces échanges interculturels exceptionnels, où la langue joue un rôle clé. Le manuel récemment adopté par le ministère de l'enseignement a subi divers changements en réponse à l'émergence de nouvelles générations, de nouvelles perspectives, ainsi que de nouvelles traditions et habitudes qui reflètent une culture différente. Il devient donc essentiel d'explorer de nouvelles façons d'intégrer la dimension culturelle dans ces manuels.

Le contexte d'étude :

Ce mémoire intitulé "L'analyse lexicométrique du contexte culturelle et interculturelle dans le manuel scolaire de la quatrième année primaire".

Problématique :

Cette nécessité nous conduit à réfléchir aux questions suivantes : « **Quel rôle l'interculturalité joue-t-elle dans l'enseignement et l'apprentissage de la langue française à l'école primaire ?** » et « **Comment la culture est-elle représentée dans ce manuel scolaire ?** »

Hypothèses :

Cela nous amène à formuler des hypothèses suivantes :

Hypothèse 01 : L'apprentissage à travers la culture véhiculée par le manuel peut conduire à l'acquisition de nouvelles connaissances.

Hypothèse 02 : Les illustrations et les indices présents dans le manuel sont des outils essentiels pour aider les apprenants à saisir la culture d'autres personnes.

Hypothèse 03 : L'accès à la culture des autres favorise l'ouverture d'esprit et l'élargissement des horizons des apprenants.

En vue de vérifier nos hypothèses, nous avons choisi d'élaborer une analyse de textes du manuel scolaire de la 4^{ème} année primaire, le premier texte intitulé "Yennayer" et le deuxième "La fête du mouloud".

Notre mémoire se compose de trois chapitres :

Une partie théorique qui se subdivise en deux chapitres :

Le premier chapitre intitulé "Le manuel scolaire", nous allons donner une définition, ses objectifs et son importance dans le contexte éducatif. Ensuite, nous examinerons les différentes spécificités d'un manuel scolaire.

En ce qui concerne le deuxième chapitre, nous allons présenter en détail la notion de "l'lexicométrie" afin de se familiariser avec cette dernière.

Le troisième et dernier chapitre consacré à la pratique, nous allons présenter les outils méthodologiques avec lesquels nous allons accomplir la partie d'expérimentation de notre travail de recherche, et nous allons aussi présenter les résultats de notre analyse.

CHAPITRE I

Le manuel scolaire

Introduction :

Dans ce premier chapitre, nous nous concentrerons principalement sur le manuel scolaire. Dans un premier temps, nous aborderons la définition du manuel scolaire, en explorant ce qu'il représente, ses objectifs et son importance dans le contexte éducatif. Ensuite, nous examinerons les différentes spécificités d'un manuel scolaire. Nous explorerons également les diverses méthodologies d'enseignement de FLE dans le manuel scolaire, puis nous soulignons l'importance du manuel scolaire notamment celles liées à l'élève et celles associées à l'enseignant. Enfin, nous discuterons du programme pédagogique de la 4ème année primaire ainsi que leur manuel scolaire.

Définition des différents concepts :

Le manuel :

Un manuel est un ouvrage didactique conçu pour enseigner un sujet spécifique ou une matière académique à un public cible, généralement des étudiants ou des apprenants. Les manuels peuvent couvrir une gamme variée de sujets, allant des mathématiques et des sciences aux langues, à l'histoire, à la littérature et à d'autres domaines académiques.

Selon Jean Pierre Robert (2002) : « Le mot "manuel" signifie ce qu'on peut tenir dans la main pour s'en servir dans le processus éducatif. »¹

De base latin *manuale* de *manualis* qui a donné par la suite le terme manuel « *Manuel : Ce terme renvoie à l'ouvrage didactique (livre) que sert couramment de support à l'enseignement.* »²

C'est-à-dire, le manuel désigne le livre éducatif couramment utilisé comme support pédagogique.

Selon le petit Robert (2003) : « *Le manuel est un ouvrage didactique présentant, sous un format maniable, les notions essentielles d'une science, d'une technique, et spécialement les connaissances exigées par les programmes scolaires.* »³

¹ Le dictionnaire Jean Pierre Robert, 2002

² CUQ, J-P., Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde. Paris : CLE International, 2003

³ Le dictionnaire le petit Robert, 2003

Nous rajoutant la définition de Alain CHOPPIN parle dans la citation suivante du manuel ; « *Le manuel, comme en témoigne son étymologie latin (manus, la main), se définit à l'origine comme un ouvrage de format réduit qui renferme l'essentiel des connaissances relatives à domaine donné.* »⁴

Etymologiquement parlant, la notion de manuel vient du latin manualis issue de manus qui veut dire main. Le terme signifie donc « ce qu'on tient à la main »

Nous pouvons déduire, que le manuel est un outil pédagogique essentiel utilisé dans l'enseignement et l'apprentissage d'un sujet spécifique, fournissant un contenu structuré, didactique et conforme aux normes éducatives.

Le manuel scolaire :

Le manuel scolaire est un outil didactique des plus importants dans l'enseignement/apprentissage des langues, ainsi que de toute autre discipline. C'est un ensemble pédagogique riche et complexe, Il s'agit d'un recueil documentaire et il est destiné à être utilisé comme support de cours mis à la disposition de l'enseignant et les apprenants afin de les aider, dans le contexte qui est le leur, à acquérir une autonomie vis-à-vis de la construction du savoir.

Pour mieux élucider la définition du manuel scolaire, nous faisons référence à la citation d'Alain Choppin (1998) :

« Le manuel comme en témoigne son étymologie (latin manus ; la main), se définit à l'origine comme un ouvrage de format réduit qui renferme l'essentiel des connaissances relatives à un domaine donné. Depuis la fin du 19^{ème} siècle, ce terme désigne tout spécialement les ouvrages qui présentent celles qui sont exigées par les programmes scolaires. (...) Ce que l'opinion publique désigne sous l'appellation générique de « manuels » recouvre en réalité des instruments qui assument des fonctions pédagogiques diverses bien que complémentaires. Ils ne jouissent d'ailleurs pas du même statut

⁴ CHOPPIN Alain , Les manuels scolaires, histoire et actualité. Paris, Hachette éducation, 1992

réglementaire et leur mode de financement n'est pas assuré de façon identique »⁵.

Le manuel scolaire est un ensemble structuré qui intègre tous les apprentissages et les répartisse dans des projets pédagogiques et par conséquent doit remplir des fonctions variées et complémentaires.

Le manuel scolaire se définit selon Richaudeau François comme suit : « *Un manuel scolaire est un matériel imprimé, structuré, destiné à être utilisé dans un processus d'apprentissage et de formation concerté* »⁶.

Nous rajoutant la définition de François Marie-Gérard, « *un manuel peut être défini comme un outil imprimé, intentionnellement structuré pour s'inscrire dans un processus d'apprentissage, en vue d'en améliorer l'efficacité.* »⁷

Selon une définition proposée par POTH :

« Le manuel scolaire reste l'instrument de travail le plus efficace et le mieux adapté aux besoins de l'enfant. En effet, il est éminemment flexible et utilisable à toutes les heures (sans électricité ni lumière ni aménagements particuliers). C'est un outil d'avenir, probablement le plus économique de tous par rapport aux services qu'il peut rendre. »⁸

Selon toujours le même auteur :

« L'expérience prouve d'ailleurs que l'absence de manuels et la mauvaise qualité de ceux qui ont été mis quelquefois à la disposition des maîtres et des élèves ont joué un rôle déterminant dans l'échec de plusieurs réformes linguistiques défuntes ou contestées qui avaient pour objectif d'intégrer les langues nationales ou maternelles dans le Système éducatif »⁹

⁵ Dictionnaire encyclopédique de l'éducation et de la formation. Paris, Nathan Université, 2ème ed, 1998(extrait p : 666-669)

⁶ RICHAUDEAU François, « conception et production des manuels scolaires : guide pratique », UNESCO, 1986, P .289

⁷ GERARD F-M, ROEGIERS, R., Des manuels scolaires pour apprendre, concevoir évaluer, utiliser, éd De Boeck Université, Bruxelles 2009, p 10.

⁸ PHOTH, J., La conception et la réalisation des manuels scolaires, éd. CIPA, 1997, p 7.

⁹ Ibid., p 7

Nous déduisons d'après les définitions que le manuel scolaire est un ensemble structuré qui intègre tous les apprentissages destinés aux enseignants et aux apprenants.

Le manuel scolaire du FLE en Algérie :

Le manuel scolaire algérien a connu plusieurs étapes :

- **L'étape de l'après-guerre (juste après l'indépendance) :** étape durant laquelle fut reconduit le manuel scolaire, manuel hérité de l'école française pendant la colonisation.
- **L'étape de l'algérianisation du manuel :** des efforts considérables ont été déployés pour élaborer un manuel scolaire algérien. Ainsi, le défi a été relevé que ce soit sur le plan de la forme ou celui du contenu. Quant à sa disponibilité, elle était gratuite et il était distribué dans les différents paliers de l'enseignement.
- **L'étape prenant en charge la qualité du manuel :** c'est l'étape actuelle à travers laquelle le MEN œuvre et ce, en vue d'élaborer de nouveaux manuels scolaires répondant aux nouvelles attentes et aux nouveaux objectifs de la réforme du système éducatif ainsi qu'aux normes universelles de qualité.

Selon ZAHAL : « *Le manuel scolaire reste le support didactique le plus efficace pour l'apprentissage d'une langue étrangères et c'est le cas en Algérie dont la politique éducative accorde une grande importance du manuel scolaire* ». ¹⁰

En réalité, cet instrument est assorti d'un guide enseignant et d'un programme d'accompagnement. De surcroît, il est impératif de garantir la conformité avec les programmes et les directives édictées par le ministère de l'Éducation nationale en Algérie.

¹⁰ Mustapha ZAHAL, Conception et exploitation pédagogique de manuel scolaire en FLE en contexte algérien, cas du manuel scolaire de FLE de 2e année secondaire 2009 p2.

Son enchaînement doit être adapté au niveau et aux besoins des apprenants. En outre, il est axé sur l'approche par compétence et la pédagogie de projet. « Rien n'est utile, pour l'élève que des bons manuels dont ils doivent apprendre à se servir et qui sont pour beaucoup d'entre eux, le premier et seuls livres qu'ils ont en main »¹¹.

En réalité, le manuel scolaire de Français Langue Étrangère (FLE) a fait l'objet de plusieurs ajustements de la part des autorités éducatives algériennes, tant au niveau du contenu que de son organisation formelle. Ainsi, l'évolution du manuel scolaire en Algérie se présente comme suit :

Après l'indépendance, le manuel scolaire adopté était hérité du système éducatif français, en raison de la continuité avec le modèle éducatif français suivi par les écoles algériennes.

Par la suite, des efforts considérables ont été déployés pour l'algérianisation du manuel scolaire, impliquant des changements significatifs dans son contenu, sa présentation et ses objectifs, afin de mieux répondre aux besoins spécifiques de l'éducation algérienne.

Aujourd'hui, le manuel scolaire FLE correspond pleinement au contexte social et culturel du pays. Il est conçu pour répondre aux nouvelles exigences et aux attentes émergentes du système éducatif algérien.

Les spécificités du manuel scolaire :

Les manuels scolaires ont plusieurs spécificités qui les distinguent d'autres types de livres ou de ressources éducatives. Nous présentons ci-dessous les spécificités les plus courantes :

- **Adaptation au programme scolaire :** Les manuels scolaires sont conçus pour correspondre aux programmes éducatifs officiels établis par les autorités éducatives. Ils couvrent généralement les matières enseignées dans les écoles primaires, secondaires ou supérieures, en suivant les directives et les objectifs d'apprentissage spécifiques à chaque niveau.

¹¹ Jean FERRIER, cité par inspection générale de l'éducation nationale, les manuels scolaires situation et perspectives rapport n°2012.36 mars 2012 p 32

- **Structuration pédagogique :** Les manuels scolaires sont généralement organisés de manière à faciliter l'apprentissage progressif des élèves. Ils peuvent être divisés en chapitres ou en unités thématiques, chacun abordant un sujet spécifique de manière séquentielle et progressive.
- **Contenu didactique :** Les manuels scolaires contiennent des explications claires et des exemples pratiques pour aider les élèves à comprendre les concepts enseignés. Ils présentent souvent des illustrations, des graphiques et des exercices pour renforcer la compréhension et la rétention des informations.
- **Conformité aux normes éducatives :** Les manuels scolaires sont généralement rédigés et publiés conformément aux normes éducatives établies par les autorités compétentes. Cela garantit que le contenu est précis, fiable et conforme aux objectifs d'apprentissage.
- **Accessibilité :** Les manuels scolaires sont souvent conçus pour être accessibles à un large public d'élèves, en utilisant un langage clair et simple, et en évitant autant que possible les termes techniques complexes qui pourraient être difficiles à comprendre pour les débutants.
- **Actualisation régulière :** Étant donné que les connaissances et les méthodes pédagogiques évoluent avec le temps, les manuels scolaires sont souvent révisés et mis à jour régulièrement pour refléter les développements les plus récents dans leur domaine respectif.
- **Support pour les enseignants :** Les manuels scolaires peuvent également fournir des ressources supplémentaires pour les enseignants, telles que des plans de cours, des suggestions d'activités en classe et des évaluations pour aider à organiser et à faciliter l'enseignement.

Les contenus des manuels peuvent être caractérisés par plusieurs aspects :

- Ils sont fragmentés et adaptés.
- Ils sont détachés de leur contexte d'origine pour être réintégrés dans le contexte scolaire, répondant ainsi aux objectifs d'enseignement.
- Ils sont présentés comme des connaissances absolues, dénuées de relativité ou de nuances.

- Le texte des connaissances sert de guide pour l'enseignement et l'apprentissage, dictant la manière dont le savoir doit être transmis.
- Ils sont destinés à un public spécifique, celui des élèves et des étudiants.

En résumé, les manuels scolaires sont des outils pédagogiques essentiels qui sont spécialement conçus pour soutenir l'apprentissage en classe en fournissant un contenu structuré, didactique et conforme aux normes éducatives.

Les méthodologies d'enseignement de FLE dans le manuel scolaire :

Depuis plusieurs années jusqu'à présent, il y a beaucoup des méthodologies ont été utilisées dans l'enseignement /l'apprentissage des langues étrangères. Certaines méthodes ont remplacé les précédentes, tandis que d'autres ont été adaptées pour répondre à de nouveaux besoins. Avec le développement de la recherche en didactique, ces méthodes ont évolué pour répondre aux lacunes des anciennes méthodes.

Nous présentons ci-dessous les différentes méthodes :

La méthodologie traditionnelle

La méthodologie traditionnelle elle fut largement adoptée dans le 18ème et la première moitié du 19ème siècle, elle est également appelée la méthodologie classique ou méthodologie grammaire-traduction. Elle était utilisée en milieu scolaire pour l'enseignement du latin et du grec. L'essentiel de cette méthodologie était la lecture et la traduction de textes littéraires en langue étrangère, ce qui plaçait donc l'oral au second plan. Les fondamentaux de la méthodologie traditionnelle sont :

La langue était conçue comme un ensemble de règles grammaticales.

Enseigner la traduction à travers le thème.

Mettre l'accent sur l'écrit en premier plan.

Donner plus d'importance à la forme littéraire qu'au sens des textes.

Nous pouvons constater que l'accent était mis sur la compétence écrite, alors que la compétence orale était placée au second plan, car le professeur était la source d'information et le porteur du savoir. On ne trouve pas d'interaction se faisant toujours dans le sens unique du professeur vers les élèves, tandis que l'apprenant était un récepteur passif.

La rigidité de la méthodologie classique et ses résultats décevants ont contribué à sa disparition et à l'avènement d'autres théories plus attrayantes pour les apprenants.

La méthodologie directe

On appelle la méthodologie directe la méthode utilisée depuis la fin du XIXe siècle e début de XXe siècle jusqu'à nos jours. Dans le cadre de cette approche, on se base sur une prononciation efficace et l'oral est placé en premier lieu, sans recours à l'écrit.

Jean.- Pierre. Cuq nous résume le principe de fonctionnement de la méthodologie directe comme suit : « *elle s'appuie d'une part sur les éléments du non verbal de la communication comme les mimiques et les gestes, et, d'autre part, sur les dessins, les images et surtout l'environnement immédiat de la classe.* »¹²

Cette approche est venue en réaction à la méthodologie traditionnelle qui accordait une place prédominante à la traduction pour accéder au sens. Dans cette méthode, le professeur explique le vocabulaire à l'aide d'objets, d'images ou de gestes. L'objectif est que l'apprenant pense en langue étrangère le plus rapidement possible. L'enseignement de la grammaire étrangère se fait d'une manière inductive. Cette méthode est imitative car l'apprenant imite son enseignant dans sa prononciation et ses gestes. Comme elle est répétitive, à force de répéter, l'apprenant retient les informations jusqu'à l'assimilation.

Ainsi, cette méthodologie est particulièrement active car nous constatons qu'il y a une interaction et une communication entre les étudiants et les enseignants. L'importance est donnée à l'utilisation de la langue orale.

¹² CUQ, Jean-Pierre et GRUCA, Isabelle, 2002, op, cite. p. 236

La méthodologie audio-oral

La méthodologie audio-orale est une méthode utilisée par l'armée qui remplace peu à peu la méthodologie directe pour l'apprentissage des langues. Son objectif principal est d'enseigner aux soldats à parler d'autres langues que l'anglais et de les rendre compétents dans plusieurs langues de manière industrielle. Elle a ensuite été utilisée pour l'enseignement des langues étrangères dans les milieux scolaires.

D'après le profit de l'armée américaine, la MAO (méthodologie audio orale) « *peut être définie comme la mise en œuvre d'une articulation entre les méthodes imitatives, répétitives et orales appliquées à des dialogues et à des exercices grammaticaux en langue étrangère.* »¹³

Cette approche donne la priorité à l'oral et à la prononciation et vise à développer les quatre compétences chez les apprenants : la compréhension, la parole, la lecture et l'écriture.

La méthode SGAV (structuro globale audiovisuelle)

La méthode SGAV, qui est née après la Seconde Guerre mondiale, a été développée pour aider les apprenants de français à maîtriser les quatre compétences linguistiques essentielles : comprendre, parler, lire et écrire. À l'époque, l'anglais était en train de devenir une langue universelle, ce qui a conduit la France à renforcer son propre statut en encourageant l'enseignement de la langue française. Aujourd'hui, la méthode SGAV continue de mettre l'accent sur l'oral, en utilisant des supports pédagogiques visuels et sonores tels que des images, des dessins, des vidéos et des enregistrements pour faciliter l'apprentissage du français en classe.

Selon Henri Besse (1985), la méthode SGAV : « *permet d'apprendre, relativement rapidement à communiquer oralement (en face à face et dans des situations conventionnelles : salutations, diverses transactions) avec des natifs de L2* ».

Ces outils sont basés sur l'écoute, la répétition et l'imitation des sons et des mots, ce qui facilite le transfert des connaissances à l'enseignant et accélère son apprentissage. Ils améliorent la prononciation et l'expression orale de l'élève en stimulant l'interaction enseignant-apprenant

¹³ Puren Christian, La didactique des langues étrangères à la croisée des méthodes. Essai sur l'éclectisme, Paris, Didier, p. 139

En fait, la capacité de s'exprimer oralement est étroitement liée à la capacité de comprendre le langage. Avant qu'un apprenant puisse répondre aux questions et interagir avec le matériel fourni par l'enseignant, il doit d'abord comprendre ce qu'il entend.

L'approche communicative

Comme son nom l'indique, l'approche communicative a pour ultime objectif d'apprendre aux apprenants de communiquer en langue étrangère. Elle a réalisé de profondes et de grandes transformations surtout par rapport à la méthodologie SGAV.

A ce propos, Cuq affirme que :

« L'approche communicative réalise de profondes modifications par rapport aux pratiques précédentes et les lignes d'opposition sont quelques fois plus fortes qu'il n'y paraît à première vue. La linguistique de l'énonciation, l'analyse du discours et la pragmatique vont offrir de solides bases scientifiques et réorienter les matériaux d'apprentissage »¹⁴.

Selon Bérard : *« il ne s'agit pas de faire acquérir à l'élève de manière automatique des formes mais toujours de les faire travailler sur des énoncés auxquels il pourra associer un sens ».*

L'approche communicative repose sur deux aspects clés : le cognitivisme et le constructivisme. Selon cette approche, l'apprentissage ne consiste pas simplement à acquérir des connaissances, mais plutôt à construire activement son propre savoir. De plus, l'enseignement ne doit pas être perçu comme une transmission de connaissances, mais plutôt comme une aide à la construction de celles-ci.

Cette approche accorde une grande importance à la langue parlée et traite la langue comme un moyen de communication. Les apprenants ne sont pas encouragés à mémoriser et à répéter des phrases, mais à interagir dans des situations de communication authentiques. Les apprenants et la langue sont au cœur de l'approche communicative, qui vise à répondre aux besoins spécifiques des apprenants utilisant la langue dans leur vie quotidienne ou scolaire.

¹⁴ CUQ, J-P. et GRUCA, Isabelle, 2002, op, cite. p.244

L'importance et le rôle du manuel scolaire :

L'utilisation du manuel scolaire revêt une importance capitale dans l'enseignement des langues étrangères, en particulier dans le cas de l'enseignement et de l'apprentissage du français, où il est considéré comme le fondement essentiel de ce processus éducatif.

Le manuel offre une vision claire et précise du programme d'enseignement, aidant à la fois les enseignants et les apprenants à situer leur rôle dans le processus éducatif. En fournissant des directives claires sur ce qu'il convient d'enseigner et comment le faire, le manuel facilite également la référence pour les apprenants, leur permettant d'accéder plus facilement à tout ce qu'ils apprennent.

Comme le montre Seguin R (1986) «...le rôle du manuel est non seulement de faciliter l'enseignement mais également de développer chez l'élève l'attrait pour le livre et l'habitude de l'utiliser pour augmenter le champ des connaissances et rechercher des informations »¹⁵, la conception d'un manuel scolaire est appelée à répondre à un besoin au niveau du savoir et au niveau de l'éducation.

L'importance du manuel scolaire pour l'enseignant

Pour l'enseignant, le manuel scolaire facilite son travail en préparant des fiches pédagogiques. Il constitue une source de connaissances (dispositifs de remédiation). C'est une sorte de rappel pour l'enseignant.

- Le manuel simplifie la préparation des cours pour les enseignants, leur permettant d'économiser du temps lors de la création de supports pédagogiques. Les activités, les images, les textes supports, ainsi que les situations initiales définies par le programme sont élaborés par des experts et des spécialistes tels que des didacticiens et des pédagogues. En effet, la conception des manuels est axée sur les besoins et les attentes des apprenants.

¹⁵ Roger, Seguin. L'élaboration des manuels scolaires, Guide méthodologique, Division des sciences de l'éducation, Contenus et méthodes, UNESCO, décembre 1989, p25.

- Le manuel est soigneusement structuré et organisé, assurant ainsi la cohérence entre les éléments du programme et les objectifs d'apprentissage, ce qui facilite le travail de l'enseignant. La progression du programme à travers les séances d'apprentissage est graduelle et cohérente.
- Le manuel agit comme un médiateur entre l'enseignant et ses apprenants, ainsi qu'entre les apprenants eux-mêmes, car ils disposent tous du même manuel et sont censés travailler sur les mêmes tâches (telles que les activités et les situations d'intégration, par exemple). Cet outil didactique favorise donc et facilite les interactions en classe.
- Le manuel scolaire, qu'il s'agisse du livre de l'élève ou du guide du professeur, constitue une source d'informations linguistiques, méthodologiques, pédagogiques et culturelles essentielles pour l'enseignant, lui permettant d'accomplir efficacement sa tâche et de mener une classe réussie.

L'importance du manuel scolaire pour l'apprenant

Le manuel scolaire est le meilleur outil pour apprendre à l'élève à lire, il offre le moyen d'évaluer les acquis des apprenants, Il lui permet d'apprendre et de comprendre. Il lui donne accès au monde. Il représente pour lui le compagnon fidèle.

Pour VERDELHA-BOURGADE MICHELE (2002): « *le manuel est un réservoir de documents ou stock d'exercices* »¹⁶. C'est à-dire le manuel est un référentiel de documents ou un inventaire d'exercices.

Jean Pierre Robert (2002) déclare que le manuel est : « *Tout ouvrage imprimé, destiné à l'élève, auquel peuvent se rattacher certains documents audiovisuels et d'autres moyens pédagogiques, en traitant de l'ensemble ou des éléments importants d'un programme d'études pour une ou plusieurs années d'études.* »¹⁷

- Le manuel devient ainsi un compagnon fidèle de l'apprenant, l'accompagnant tout au long de son parcours d'apprentissage, que ce soit en classe ou en dehors : il lui permet de revenir sur ses leçons pour les réviser ou pour réaliser des activités supplémentaires.

¹⁶ VERDELHAN-BOURGADE Michèle. (2002), *Le français de scolarisation pour une didactique réaliste*, Presses Universitaires de France, p.41.

¹⁷Jean Pierre Robert 2002, p.104

- Cet outil agit comme un catalyseur de l'apprentissage : il présente les connaissances de manière organisée selon un programme défini, facilitant ainsi l'acquisition de nouveaux savoirs et compétences nécessaires à l'apprentissage d'une langue étrangère, notamment le français. Alain Choppin (1992) affirme ainsi :

« Etant donné que le rôle du manuel est de fixer, d'organiser et de structurer les connaissances, les savoirs et les savoir-faire, le manuel constitue un support documentaire écrit indispensable pour chacun des apprenants .Il les aide à travailler individuellement ou collectivement, sur des schémas, exercices, textes etc. »¹⁸

Le manuel scolaire ainsi les méthodes de travail en classe et accompagne l'apprenant tout au long de son cursus scolaire.

- Il encourage l'autonomie chez l'apprenant et le prépare à résoudre des situations problématiques.
- Il permet à l'apprenant de développer ses compétences et capacités, lui offrant la possibilité de construire son propre savoir en se référant au manuel.
- Ce support pédagogique facilite la transmission de connaissances culturelles et littéraires, indispensables à la formation de la personnalité de l'apprenant. Il lui permet également de comprendre les aspects socioculturels du peuple dont il étudie la langue, favorisant ainsi l'interculturalité.
- Il renforce les compétences en communication dans la langue étrangère, notamment le français, chez l'apprenant.

La place du manuel scolaire dans le projet didactique :

Le manuel scolaire met en application les principes théoriques établis par le programme éducatif. Il constitue un ensemble organisé qui intègre tous les apprentissages au sein de projets pédagogiques.

¹⁸ Alain Choppin 1992, p 120

Ainsi, le projet didactique représente l'ensemble des actions que l'élève s'efforce d'accomplir sur une période définie, visant à produire un résultat tangible, également appelé produit fini. Il ne se limite pas à un simple projet social, mais représente véritablement un projet de vie.

En conséquence, les élèves peuvent, après consultation de leur enseignant, choisir d'autres projets adaptés à leur environnement social, culturel et économique régional. Le manuel scolaire reflète les objectifs pédagogiques ainsi que les méthodes pour les mettre en pratique.

La typologie des textes dans le manuel scolaire de la 4^{ème} année primaire :

Le nouveau manuel scolaire de 4^{ème} année primaire présente une variété de textes portant sur différents thèmes, reflétant la culture et l'identité algériennes en puisant dans le vécu de l'apprenant pour renforcer ses liens avec sa culture et ses traditions. À travers les textes de ce manuel, on remarque que le type dominant est le descriptif dans la plupart des cas.

Par exemple, le premier texte intitulé "L'immeuble blanc" est de type descriptif, décrivant l'immeuble blanc en détail, de sa couleur à ses composants. De même, le texte "Jasmine" décrit la rose de Yasmine et son parfum, reflétant ainsi la nature algérienne. Le texte "La balançoire" décrit la construction d'une balançoire attachée à un arbre, tandis que "Autour de ma maison" décrit les oiseaux perchés sur le toit. Le dernier texte du premier projet, "Chadi", est narratif, racontant une histoire mettant en scène un singe nommé Chadi.

Dans le projet 02, cinq textes abordent le thème de "la fête". Par exemple, "La fête du Mouloud" est un texte descriptif décrivant les festivités religieuses entourant la naissance du prophète Mohamed. "L'olivier de la colline" est également descriptif, mettant en avant le feuillage des oliviers dans les villages algériens. En revanche, "La pluie" est un texte narratif racontant l'histoire d'une petite maison en bonbon qui fond sous la pluie. Le texte "Un jour de fête" est de nature descriptive, décrivant une cérémonie festive. De même, le dernier texte, intitulé "Au gala", est également descriptif, décrivant une fête berbère.

Le troisième projet comprend quatre textes abordant le thème de la littérature pour enfants et jeunesse. Ceux-ci sont de type dialogal, où les auteurs présentent des histoires telles que celle de la petite goutte d'eau, de la tortue Poutine et son cours de natation, de la petite Sophie et des animaux de la glace.

Le programme pédagogique de la 4^{ème} année primaire :

La quatrième année du primaire représente une période de transition destinée aux élèves âgés de 9 à 10 ans. Ils sont fournis avec un manuel scolaire ainsi qu'un cahier d'activités comprenant des révisions de cours et des exercices de vocabulaire, de grammaire, d'orthographe et de conjugaison.

Le programme de français pour la quatrième année primaire vise à consolider les compétences acquises en troisième année et à renforcer les aptitudes à l'oral et à l'écrit en compréhension et en production, en mettant l'accent sur les aspects suivants :

- Création d'un environnement de confiance favorisant la motivation et le plaisir d'apprendre chez les élèves.
- Élargissement et structuration du lexique disponible.
- Approfondissement de l'acquisition du système phonique et graphique de la langue.
- Encouragement de la participation active des apprenants dans la construction de leur savoir.
- Mise en pratique des actes de parole évoqués dans le programme.

Profil d'entrée :

- À l'oral, l'apprenant sera capable de :
- Articuler correctement les phonèmes enseignés.
- Identifier, dans un texte entendu ou un dialogue, les intervenants, les destinataires, le sujet et le moment.
- Produire des énoncés en situation de communication sur des sujets de la vie quotidienne.

À l'écrit, il sera capable de :

- Lire et recopier des phrases.
- Transcrire en écriture cursive un énoncé rédigé en écriture scripte.
- Utiliser correctement la ponctuation.

Profil de sortie :

- À l'oral, l'apprenant sera capable de :
- Formuler des énoncés pour poser des questions ou donner des instructions.
- Raconter des faits ou des événements.
- Réagir de manière appropriée, verbalement ou non, dans une conversation.
- Prendre la parole pour s'exprimer.

À l'écrit, l'apprenant sera capable de :

- Reconnaître les correspondances entre les graphèmes et les phonèmes.
- Maîtriser les éléments de para texte (titre, auteur, etc.).
- Utiliser ses connaissances lexicales en lecture pour comprendre un texte court.
- Lire à voix haute avec une bonne articulation.
- Rédiger des phrases courtes pour décrire.

Le manuel scolaire du 4^{ème} AP :

Identification du manuel scolaire du 4^{ème} AP :

- Classe : 4^{ème} AP.
- Matière : français langue étrangère.
- Nom de manuel : français de 4^{ème} AP.
- Année de publication : 2017-2018.
- Nombre de pages : 103.
- Nombre de projets : 3 projets.
- Nombre de séquences : 8 séquences.
- Prix : 220 DA.
- Montage et conception de la maquette.
- HAMINA ELHOCINE.
- Illustration et couverture : L'Hocine LOUISA.
- Coordination : AZOUAOUI CHERIF, BOUDAIL ZOHRA.
- Non des auteurs : Leila MEDJAHED (Maître de conférence) .

- Amer CERBAH (Inspecteur de l'enseignement primaire).
- Hamid TAGMOUNI (inspecteur de l'enseignement moyen).
- Mohamed BENDAHMANE (professeur de l'enseignement primaire).

Description du manuel scolaire de 4^{ème} AP :

Ce manuel est élaboré par le ministère de l'éducation nationale, il est adressé aux apprenants de 4^{ème} AP.

- Le premier page de couverture est coloré en verre avec des demi-cercles de couleur vert, bleu et violet.
Au sommet, elle est inscrite l'appartenance géopolitique en arabe “الجمهورية الديمقراطية الجزائرية”. Juste au-dessous, il y a la tutelle “الوزارة الوطنية”.
Nous trouvons aussi deux apprenants (Une petite fille est un petit garçon) tenant deux grands crayons orange et vert. À la fin de la page il y a un grand titre “FRANCAIS”
Écris en blanc avec des lettres majuscule.
- La 4^{ème} page de la couverture :
Elle est caractérisée par les mêmes couleurs en ajoutant un demi-cercle blanc.
Au-dessous de la page, nous trouvons :
- Le sceau de l'O.N.P.S, La référence du manuel M/S:406/ 40617, le prix: 220 DA, la date de publication 2017/-2018.
 - La première page présente un dessin animé de deux apprenants portant leurs cartables, en dessous, il se trouve un titre écrit en rouge en minuscule “ quatrième année primaire”.
 - La deuxième page compte l'équipe technique, le dépôt légal et le numéro d'ISBN.
 - La troisième page comporte une introduction composée de trois paragraphes destinés à l'apprenant pour lui encourager et motiver à apprendre le français avec des directives pour bien exploiter ce manuel.

Organisation du manuel scolaire de la 4^{ème} année primaire :

Les concepteurs du manuel s'inspirent des approches communicatives et par compétences, plaçant ainsi l'apprenant au cœur de son propre processus d'apprentissage. Les activités sont conçues pour renforcer l'autonomie de l'élève en l'aidant à utiliser les connaissances acquises pour communiquer et agir à l'intérieur et à l'extérieur de la classe.

En d'autres termes, l'accent est mis sur le développement de compétences à travers l'acquisition de connaissances et de savoir-faire. Ces compétences sont acquises à travers des activités adaptées aux besoins des apprenants. Cependant, c'est à l'apprenant lui-même qu'incombe la responsabilité de (re)construire progressivement, de manière personnelle et active, ses acquis grâce à des situations d'intégration soigneusement définies. Ainsi, l'enseignement n'est pas réalisé de manière isolée, mais dans un contexte approprié.

Par conséquent, une séance d'enseignement-apprentissage se déroule à travers plusieurs étapes :

- Une phase d'observation et d'imprégnation du sujet à étudier.
- Une phase d'analyse et d'appropriation.
- Une phase de réutilisation individuelle, permettant à l'apprenant d'utiliser de manière autonome les connaissances acquises dans une situation d'intégration.

Afin d'assurer une clarté et une facilité d'utilisation, les auteurs du manuel ont opté pour une organisation en deux parties distinctes :

- Une première partie dédiée à la découverte des activités orales, de lecture, de vocabulaire et de production écrite.
- Une deuxième partie, intitulée "Point de langue", centrée sur la maîtrise de la grammaire, de l'orthographe et de la conjugaison. Ces aspects linguistiques sont abordés de manière explicite et doivent être étudiés en relation étroite avec la découverte des textes de lecture.¹⁹

¹⁹ guides au mètre 4ème année primaire, 2011: 5

Le contenu de manuel scolaire de 4^{ème} année :

Le manuel scolaire de quatrième année primaire est structuré autour de trois projets organisés en trois séquences de manière systématique et récurrente. Chaque projet introduit progressivement de nouveaux savoirs : les textes et les activités sont abordés à travers les rubriques du manuel telles que "Je découvre", "Je comprends", et "Je lis et j'écris", afin de favoriser le développement des compétences en communication orale et écrite.

À la clôture de chaque projet, une situation d'intégration est présentée, permettant aux apprenants d'appliquer leurs connaissances dans des activités liées aux thèmes abordés en classe.

Conclusion partielle :

Comme nous l'avons examiné dans ce premier chapitre, le manuel scolaire est identifié comme l'outil pédagogique le plus performant pour répondre aux exigences des élèves et aux attentes des enseignants.

Puis nous avons souligné les spécificités ainsi que la place et l'importance du manuel scolaire.

Finalement, nous avons présenté le programme pédagogique de la 4^{ème} année primaire ainsi que le manuel scolaire de cette année scolaire.

CHAPITRE II

La lexicométrie

Introduction :

Dans ce second chapitre, nous allons définir la notion de lexicométrie et la présentation et analyse du corpus.

La lexicométrie

Définition de la lexicométrie

La lexicométrie représente un champ de la linguistique quantitative se concentrant sur l'analyse des textes écrits à l'aide de techniques et statistiques informatiques. Elle vise essentiellement à évaluer et à chiffrer les caractéristiques lexicales des textes, telles que la récurrence des mots, leur répartition, leurs interactions sémantiques, entre autres.

La lexicométrie fait fréquemment appel à des logiciels dédiés pour analyser de vastes ensembles de textes et en extraire des données pertinentes sur leur vocabulaire et leur structure linguistique. Cette méthode trouve des applications dans différents domaines tels que la linguistique, la sociologie, la psychologie, la littérature, ainsi que dans l'analyse des données textuelles en sciences sociales.

Dans le dictionnaire français LA ROUSSE comme, « *une partie de la linguistique qui étudie le fonctionnement des composantes lexicales de la langue et leurs relations avec les autres composantes linguistiques et avec les milieux d'élocution.* »¹

Selon Maingueneau « *...par rapport aux circonstances de communication qui en font un discours.* »²

Nous rajoutant la définition de Pêcheux « *Les circonstances de communication ou conditions de production constituent l'environnement stimulant et déterminant de toute production intellectuelle, à savoir, le cadre institutionnel, l'appareil idéologique, les rapports de force.* »³

D'après ces différentes définitions, nous pouvons conclure que la lexicométrie peut être considérée comme une approche de l'analyse du discours, qui se concentre sur la compréhension de la signification d'un ensemble de textes.

¹<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/lexicologie/>.

² Maingueneau.D, Initiation aux méthodes de l'analyse du discours, Paris, Hachette1976.p13

³ Pêcheux.M Typologie du discours politique, In : Langage n°76 ,1983

Notions de la lexicométrie

L'objectif de la notion de lexicométrie réside dans l'analyse des relations et des interactions entre un discours donné et les circonstances générales qui ont influencé sa création. Son intention est donc de comprendre le sens d'un ensemble de textes en tenant compte du contexte spatio-temporel dans lequel ils ont été produits. Cela par le calcul des fréquences des unités sémantiques.

D'après Muller « *le vocabulaire d'un texte ; qui est un échantillon d'un lexique virtuel, obéit dans sa structure quantitative à des impulsions qui ne sont pas fortuites, et se construit suivant des lois complexes et mal connues encore.* »⁴

Ainsi, la lexicométrie se présente comme l'une des applications de la statistique, adaptant ses méthodes aux particularités de l'objet linguistique. L'analyse lexicométrique consiste à comparer les occurrences d'unités lexicales (formes, types généralisés, etc.) dans les différentes parties d'un corpus de textes.

Ce modèle est étroitement associé au laboratoire de l'École Normale Supérieure de Saint-Cloud. Il s'agit d'une approche statistique dont la démarche, selon Maingueneau, peut être résumée en trois étapes distinctes :

- **Choix de l'item formel** : « *de la totalité du texte on ne conserve, en tant qu'objets d'analyse, que les items formels (les mots graphiques), à l'exclusion de toute lemmatisation, c'est-à-dire, tout regroupement d'items sur des bases lexicographiques (ramener les verbes à l'infinitif, les pluriel au singulier, etc.)* »⁵
- **Choix du réseau statistique** : « *on cherche à dégager des lois, à construire des réseaux tant sur l'axe paradigmatique (hiérarchie de propositions) que sur l'axe syntagmatique (arrangement de positions), et sur l'axe situationnel (rapports de détermination entre les conditions de production et les formes lexicales)* »⁶

⁴ Muller, CH. Initiation à la statique linguistique, Paris, Larousse, 1968, p165

⁵ DEMMANE, Nadhira, Analyse lexicométrique de discours politique français en classe de langue, Université El Hadj Lakhdar – Batna, mémoire de magistère, sciences du langage, 2012.

⁶ Ibid

- **Choix de la norme intrinsèque** : « elle est "définie à l'intérieur des corpus et non ense référant à la langue »⁷

A noter toutefois que depuis un certain temps, notamment avec l'étude "L'image candidate à l'élection présidentielle de 1995", le Groupe Saint-Cloud a quelque peu élargi son cadre en s'intéressant à l'image que les locuteurs entendent projeter à travers leurs discours, ainsi qu'à leur forme d'argumentation.

Présentation et analyse du corpus

Identification du manuel de la 4^{ème} AP

Dénomination du manuel : « mon livre de français 4^{ème} année primaire »

Matière : français langue étrangère.

Maison d'édition : office national des publications scolaires.

Année de publication : 2014 /2015

Nombre de pages : 176

Nombre de projets : 03

Nombre de séquences : 09

Nombres de textes supports : 51

Poids : 420 gr

Longueur : 27,5 cm

Largeur : 20 cm

Epaisseur : 01cm

Nombre, noms et qualité des auteurs :

⁷ Ibid

Tableau I.1 : Noms et qualité des auteurs

Nom et prénom	Fonction
KORICHE Hamida	I.E.E.F
DADDA Aïcha	Universitaire
IMMAMOUINE M'hamed	M .E.F

Maquette : HAMMOUM Karim

Illustration : CHEMOUL Zahia et HAMMOUM Karim

Pays : Algérie (utilisation nationale)

Prix : 220 DA

Description du manuel de la 4^{ème} AP

Le manuel scolaire intitulé « Mon livre de français » est conçu pour les élèves de quatrième année primaire, offrant une variété d'activités et d'exercices pour l'apprentissage de la langue française.

Ce manuel est structuré en deux parties distinctes. La première partie, appelée « Atelier de lecture », guide les élèves dans l'utilisation efficace du livre de français. Organisée en trois projets comprenant chacun trois séquences, cette section propose également des situations d'intégration et des évaluations finales à la fin de chaque projet.

La deuxième partie est consacrée aux activités de langue, notamment la grammaire, l'orthographe et la conjugaison.

Le manuel, totalisant 193 pages répartie comme suit :

- **La page 01 :** La page de couverture où le titre « Mon livre de français » est mis en évidence au centre de la page, dominant en couleur jaune.
- **La page 02 :** La page suivante répète ce titre au milieu, accompagné des noms des concepteurs dans la partie inférieure de la page (voir tableau 1-1).
- **La page 3 :** L'avant-propos intitulé : « pour bien utiliser ton manuel scolaire », destiné directement aux apprenants. Les auteurs décrivent le manuel et expliquent son utilité pour l'apprentissage.

- **La page 4 :** On trouve le sommaire.
- **Les pages 5 et 6 :** Ces deux pages contiennent une présentation bien détaillée du manuel, c'est un genre d'astuce qui explique les différentes activités configurées dans les projets.
- **La dernière page :** Cette page contient la date et l'année de publication, l'éditeur et le prix de livre.

Analyse lexicométrie du corpus

Pour une interprétation adéquate, nous avons besoin d'effectuer une analyse comparative qui repose sur la segmentation initiale de notre corpus. Nous rappelons que la segmentation a été effectuée comme suit :

- **Partie 1 :** atelier de lecture (p0) [de la page 08 à la page 13]
- **Partie 2 :** c'est le projet 1 (P1) partitionné en trois séquences : (P1-S1), (P1-S2) et (P1-S3) [de la page 16 à la page 59]
- **Partie 3 :** projet 2 (P2) partitionné en trois séquences : (P2-S1), (P2-S2) et (P2-S3) [de la page 62 à la page 105]
- **Partie 4 :** projet 3 partitionné en trois séquences (P 3-S1), (P3-S2) et (P3-S3) [de la page 108 à la page 145]
- **Partie 5 :** points de la langue (projet 5) partitionné en trois parties [grammaire, orthographe, conjugaison qui correspondent respectivement au (P4-S1), (P4-S2) et (P4-S3)] [de la page 148 à la page 172].

Les différentes partitions (projet et séquence) sont considérées comme des textes distincts l'un de l'autre. Nous avons pu obtenir les résultats résumés dans les tableaux et les figures suivants.

Exploration et analyse du corpus

Exploration des mots outils

En utilisant la fonctionnalité du "groupe de forme", nous avons regroupé tous les mots vides et les mots pleins présents dans notre manuel. En calculant la fréquence relative pour chaque groupe, nous avons obtenu les résultats suivants :

a- Le champ lexical de métalangage

Le champ lexical de métalangage est un domaine linguistique fascinant qui explore le langage en tant que sujet d'étude à part entière. Il englobe un ensemble de termes et de concepts utilisés pour analyser, décrire et comprendre les structures, les règles et les usages du langage. Parmi ces termes figurent des notions telles que la syntaxe, qui concerne la structure grammaticale des phrases, la sémantique, qui étudie le sens des mots et des expressions, et la pragmatique, qui examine l'utilisation effective du langage dans des contextes de communication.

Le métalangage permet également d'aborder des concepts plus abstraits comme le méta réflexion, qui consiste à réfléchir sur la réflexion elle-même, ainsi que des aspects liés à la rhétorique et à la linguistique appliquée.

En somme, le champ lexical de métalangage offre un cadre riche et diversifié pour explorer les intrications du langage humain et ses multiples dimensions.

b- Utilisation de l'impératif

L'utilisation de l'impératif dans la langue dépend du contexte et de l'intention communicative. C'est une forme verbale qui exprime un ordre, une demande, un conseil ou une invitation. L'impératif peut être utilisé de manière directe ou indirecte, et son ton peut varier du formel au familier en fonction de la relation entre le locuteur et le destinataire.

Dans un contexte formel, comme dans des instructions écrites ou des annonces officielles, l'impératif est souvent utilisé de manière directe pour donner des ordres ou des directives claires. Par exemple : "Fermez la porte après vous" ou "Veuillez compléter le formulaire."

Dans un contexte plus informel ou entre amis, l'impératif est souvent utilisé de manière plus familière pour exprimer des demandes ou des suggestions amicales. Par exemple : "Passe-moi le sel, s'il te plaît" ou "Arrête de te plaindre et agis."

Il est important de noter que l'impératif peut parfois être perçu comme impoli s'il est utilisé de manière trop directive ou autoritaire, surtout dans des situations où la politesse est attendue. Dans ces cas-là, il est souvent préférable d'utiliser des formules plus douces ou des tournures

qui expriment la demande de manière plus polie, comme "Pourriez-vous...?" ou "Serait-il possible de...?"

c- Les noms propres

Les noms propres sont des mots utilisés pour désigner des entités spécifiques, telles que des personnes, des lieux, des organisations ou des événements uniques. Contrairement aux noms communs qui font référence à des catégories générales de choses, les noms propres identifient des éléments particuliers et distincts dans le monde. Ils sont souvent écrits avec une majuscule initiale pour les distinguer des noms communs. Les noms propres peuvent varier en fonction de leur origine et de leur utilisation culturelle, et ils peuvent parfois être accompagnés de titres honorifiques ou de qualifications pour préciser leur identité.

Par exemple, "John Smith" est un nom propre désignant une personne spécifique, tandis que "Paris" est un nom propre qui fait référence à une ville particulière. Les noms propres sont essentiels pour la communication efficace car ils permettent de désigner de manière précise des éléments uniques dans notre environnement et notre expérience quotidienne.

d- Les verbes

Les verbes sont des éléments essentiels de la langue qui expriment des actions, des états ou des processus. Ils constituent le noyau de la plupart des phrases et sont souvent conjugués pour indiquer le temps, le mode, la voix, et parfois même la personne et le nombre. Les verbes jouent un rôle central dans la communication en permettant de décrire ce que font les sujets d'une phrase, ce qu'ils ressentent, ou comment ils interagissent avec leur environnement. Ils peuvent varier en fonction de leur forme et de leur fonction dans la phrase, passant du simple infinitif à des formes conjuguées complexes.

Les verbes peuvent être utilisés pour exprimer une variété de nuances et de significations, allant de l'action physique à l'état mental ou émotionnel, et ils sont indispensables pour exprimer des idées et des concepts dans tous les domaines de la vie quotidienne, que ce soit dans des conversations informelles ou des textes académiques.

e- Le champ lexical de l'animal

Le champ lexical de l'animal regroupe un ensemble de mots et de termes utilisés pour décrire, classer et discuter des différentes espèces animales ainsi que de leurs caractéristiques physiques, comportementales et environnementales. Il comprend une vaste gamme de noms spécifiques désignant des animaux individuels, tels que "chien", "chat", "lion", "éléphant", etc. Ces noms peuvent être catégorisés en fonction de divers critères tels que leur habitat, leur

régime alimentaire, leur comportement social, etc.

En outre, le champ lexical de l'animal comprend également des termes utilisés pour décrire des caractéristiques physiques spécifiques, comme "poilu", "écailleux", "plumage", ainsi que des verbes décrivant les actions et les mouvements des animaux, comme "marcher", "nager", "voler", etc. En somme, le champ lexical de l'animal offre un moyen riche et diversifié de décrire et de comprendre le règne animal dans toute sa diversité et sa complexité.

f- Le champ lexical de la famille

Le champ lexical de la famille englobe un ensemble de mots et de termes utilisés pour décrire les relations familiales, les membres de la famille et les interactions qui les unissent. Il comprend une variété de noms désignant différents membres de la famille, tels que "père", "mère", "frère", "sœur", "grand-père", "grand-mère", "oncle", "tante", "cousin", "cousine", etc. Ces termes sont souvent complétés par des adjectifs pour préciser la relation, comme "paternel", "maternel", "cadet", "aîné", etc.

Le champ lexical de la famille inclut également des mots décrivant des événements ou des rituels familiaux, tels que "mariage", "naissance", "anniversaire", ainsi que des termes pour décrire les rôles et les responsabilités au sein de la famille, comme "chef de famille", "gardien", "soutien", etc. En outre, il peut également englober des mots liés aux émotions et aux liens affectifs familiaux, comme "amour", "affection", "complicité", etc. Dans l'ensemble, le champ lexical de la famille offre un moyen riche et varié de décrire les liens et les dynamiques qui caractérisent les relations familiales dans différentes cultures et contextes sociaux.

g- Le champ lexical de la littérature

Le champ lexical de la littérature est une palette riche et nuancée de mots et de termes qui capturent les divers aspects de l'art et de la pratique littéraires. Il comprend une multitude de mots liés aux genres littéraires, tels que "poésie", "roman", "théâtre", "essai", "biographie", "autobiographie", etc. Ces termes servent à catégoriser et à décrire les différentes formes d'expression littéraire. En outre, le champ lexical de la littérature englobe des mots associés aux éléments constitutifs de la narration, comme "personnage", "intrigue", "thème", "point de vue", "structure", "style", etc. Ces termes sont utilisés pour analyser et discuter des œuvres littéraires dans le cadre de la critique et de l'interprétation.

Le champ lexical de la littérature inclut également des mots liés aux mouvements littéraires

étaux écoles de pensée, tels que "romantisme", "réalisme", "modernisme", "surréalisme", etc., ainsi que des mots décrivant les techniques d'écriture et les dispositifs stylistiques, comme "métaphore", "allégorie", "ironie", "rythme", "métrique", etc.

En somme, le champ lexical de la littérature offre un langage riche et diversifié qui permet d'explorer, d'analyser et d'apprécier les œuvres littéraires dans toute leur complexité et leur profondeur.

Conclusion :

En conclusion, la lexicométrie offre une approche puissante pour la présentation et l'analyse de corpus textuels, permettant aux chercheurs d'explorer et de comprendre les tendances linguistiques et thématiques dans un ensemble de documents. Cependant, il est important de prendre en compte les limites et les biais potentiels de cette méthode, ainsi que de combiner l'analyse quantitative avec des approches qualitatives pour obtenir une compréhension plus complète du corpus étudié.

CHAPITRE III

La partie pratique

Introduction

Ce chapitre est dédié à la partie pratique de notre recherche. Nous y présenterons en détail les outils méthodologiques que nous utiliserons pour mener à bien notre expérimentation, ainsi que les résultats de notre analyse lexico métrique des textes sélectionnés. Notre objectif est de fournir une compréhension approfondie de la manière dont les textes culturels et linguistiques peuvent être utilisés pour améliorer l'apprentissage des élèves de la quatrième année primaire.

Pour cette étude, nous avons sélectionné deux textes issus du manuel scolaire de la 4ème année primaire : "Yennayer" et "La fête du Mouloud". Ces textes ont été choisis pour leur richesse culturelle et linguistique, ainsi que pour les contextes authentiques et variés qu'ils offrent, permettant d'observer les mécanismes d'apprentissage des élèves dans un cadre réaliste et pertinent.

Sélection des Textes

- **"Yennayer"** : Ce texte traite du Nouvel An amazigh, une célébration profondément enracinée dans la culture berbère. Il évoque les traditions, les pratiques familiales, et les aspects culinaires associés à cette fête. La richesse du vocabulaire utilisé dans ce texte permet une analyse lexico métrique détaillée, mettant en évidence les termes spécifiques à la culture amazighe et leur fréquence d'utilisation. Cette analyse nous permet de comprendre comment les élèves intègrent et utilisent le vocabulaire culturel dans leur apprentissage linguistique.
- **"La fête du Mouloud"** : Ce texte célèbre la naissance du prophète Mahomet, connue sous le nom de Mawlid an-Nabaoui Acharif. Il décrit les festivités, les prières, les chants religieux et les traditions culinaires qui entourent cette fête. En analysant ce texte, nous pouvons explorer les dimensions religieuses et spirituelles qui enrichissent le vocabulaire et la compréhension culturelle des élèves. L'analyse lexico métrique de ce texte permet de mettre en lumière les termes religieux et leurs contextes d'utilisation, offrant ainsi une perspective sur la manière dont ces éléments sont intégrés dans l'enseignement linguistique.

Méthodologie

Notre approche méthodologique combine des techniques d'analyse qualitative et quantitative pour examiner les textes sélectionnés. L'analyse lexico métrique, en particulier, se concentrera sur la fréquence des mots, les co-occurrences, et les réseaux lexicaux. Nous utiliserons des logiciels spécialisés pour traiter les données textuelles, permettant ainsi une analyse précise et détaillée.

- **Analyse Lexico Métrique** : Nous utiliserons des outils tels que Lexico3 et AntConc pour analyser la fréquence et la distribution des termes culturels et linguistiques dans les textes. Cette analyse nous aidera à identifier les mots clés et les thèmes récurrents, ainsi qu'à comprendre la richesse et la diversité lexicale des textes.
- **Contextualisation Culturelle** : En parallèle, nous examinerons le contexte culturel des termes identifiés. Cela inclut une étude des traditions, des pratiques et des valeurs culturelles évoquées dans les textes. Cette étape est cruciale pour comprendre comment les élèves peuvent se connecter avec leur patrimoine culturel à travers l'apprentissage linguistique.

Objectifs de l'Analyse

Les raisons de notre choix résident dans la richesse culturelle et linguistique des textes "Yennayer" et "La fête du Mouloud". Ces textes offrent des contextes authentiques et variés, permettant d'explorer différentes dimensions linguistiques, lexico métriques et culturelles. En analysant ces textes, nous visons à :

- Identifier les termes culturels et leur fréquence d'utilisation.
- Comprendre comment ces termes contribuent à l'apprentissage linguistique des élèves.
- Explorer la manière dont les élèves intègrent et utilisent le vocabulaire culturel dans leur discours.
- Offrir des recommandations pédagogiques pour améliorer l'enseignement des textes culturels dans les manuels scolaires.

Notre analyse des textes se focalisera sur plusieurs aspects clés

- **Le Vocabulaire** : Identification des mots-clés et des expressions spécifiques à chaque texte, leur fréquence et leur complexité. Nous examinerons comment ces éléments peuvent enrichir le lexique des apprenants et faciliter la mémorisation.
- **La Structure** : Étude de la construction des phrases et des paragraphes, ainsi que des différentes structures grammaticales utilisées. Cette analyse permettra de comprendre comment les élèves assimilent des structures syntaxiques variées.
- **Les Aspects Culturels** : Exploration des éléments culturels présents dans les textes, et leur impact sur la compréhension et l'intérêt des élèves. Nous évaluerons comment la dimension culturelle peut être intégrée dans l'enseignement pour rendre l'apprentissage plus engageant.
- **La Compréhension** : Analyse des stratégies utilisées par les élèves pour comprendre le contenu des textes. Nous examinerons les types de questions et d'activités qui peuvent aider à améliorer la compréhension de lecture.

En combinant ces analyses, nous espérons identifier des méthodes pédagogiques efficaces pour l'enseignement du français langue étrangère (FLE) en classe de primaire. Nos conclusions et recommandations se baseront sur les observations et les données recueillies lors de cette expérimentation, dans le but de proposer des solutions concrètes pour améliorer l'enseignement et l'apprentissage du français à ce niveau scolaire.

En conclusion, ce chapitre détaillera notre approche méthodologique et présentera les résultats de notre analyse, offrant des insights précieux sur l'intégration des dimensions culturelles et linguistiques dans l'enseignement du français langue étrangère pour les élèves de la quatrième année primaire.

Yennayer

Le texte :

**Voici le fête de l'an!
Yennayer! Yennayer!
On te fête depuis longtemps.
C'est le nouvel an!
Ce soir, petits et grands,
Passeront une longue soirée.
CousCoussi CousCoussa
Noix, noisettes,
Qui te cassera ?
CousCoussi CousCoussa
Lorsque minuit sonnera,
Tout le monde dira :
Asseggas ameggaz!
Bonne année ! Bonne année !
A ma mère, A ma grand-mère,
Bonne année ! Bonne année terre entière !**

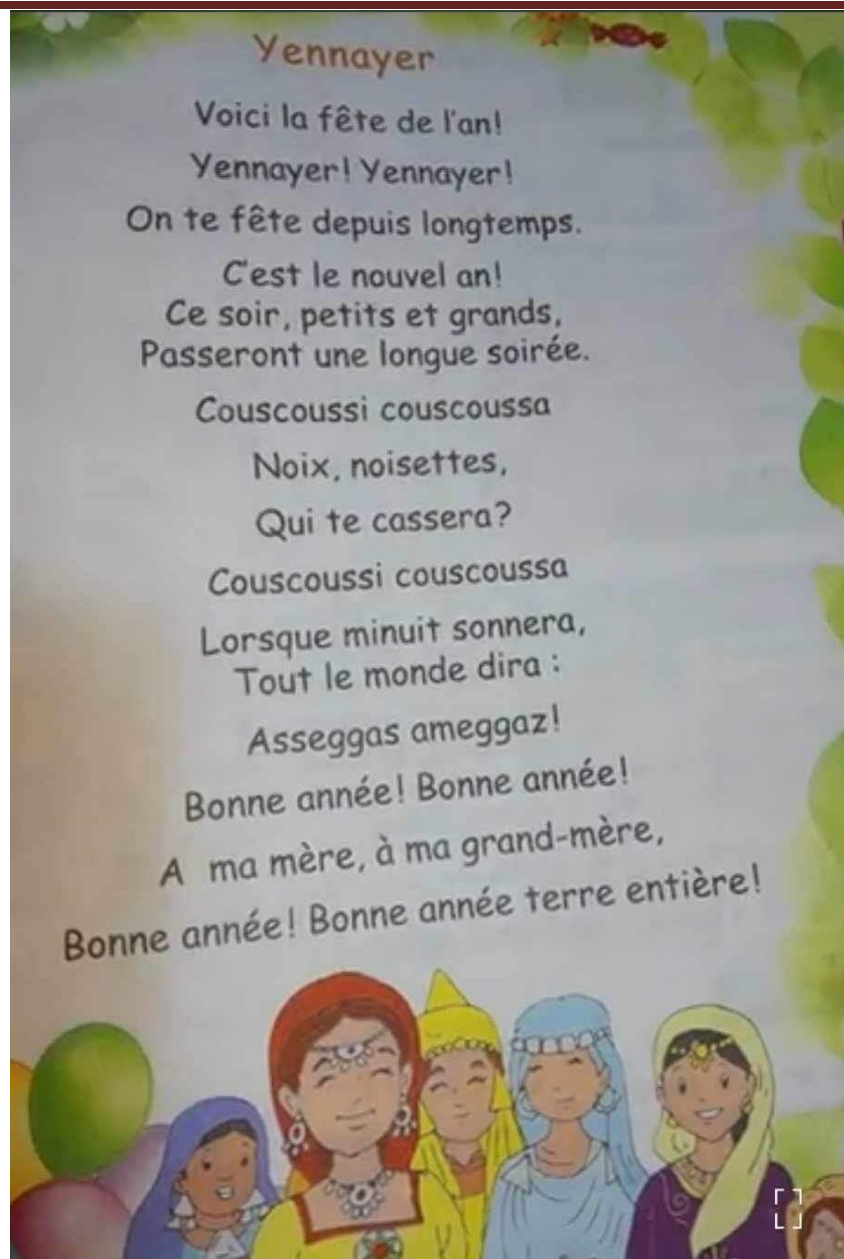


Figure III.1 : Le texte yennayer

Cette comptine célèbre la fête de Yennayer, qui est une fête kabyle et amazighe très populaire en Algérie et en Afrique du Nord. Yennayer, également connu sous le nom : « d'an Amazigh », est une ancienne coutume qui a perduré à travers les siècles. Selon l'Académie berbère, cette fête revêt une valeur historique en raison des circonstances de sa création, qui remontent à :

Un événement majeur dans l'histoire du peuple amazigh, un fait historique indéniable qui a été choisi comme point de départ du calendrier. Ce choix s'est porté sur l'an 950 avant Jésus-Christ, correspondant à la date où le roi berbère Sheshonq premier a été intronisé pharaon d'Égypte et a fondé les vingt deuxièmes dynasties. Ce roi berbère a réussi à unifier l'Égypte. Cette référence historique confère à Yennayer une dimension spéciale, en faisant du jour de l'an amazigh le point de départ du calendrier amazigh.

Ainsi, Yennayer symbolise l'importance de l'histoire amazighe et l'influence des Berbères dans la région. Cette fête est l'occasion de célébrer l'unité et la résilience du peuple amazigh, ainsi que de rappeler l'héritage culturel et historique qui lui est associé. Yennayer est une célébration joyeuse et festive qui rassemble les familles et les communautés, mettant en valeur la richesse et la diversité de la culture amazighe.

« Un évènement marquant dans l'histoire du peuple amazigh, un fait historique incontestable pour en faire le point zéro du calendrier. Son choix s'est porté sur l'an 950 avant Jésus-Christ qui correspond à la date où le roi berbère Sheshonq Ier fut intronisé pharaon d'Égypte et a fondé la XXIIe dynastie . Ce roi berbère avait réussi à unifier l'Égypte.¹» (Forum Algérie, 2018).

Analyse lexico métrique du texte

Voici une analyse approfondie de la comptine et des termes associés à la culture et à la lexicologie de Yennayer :

- **Yennayer** : Le titre de la comptine, "Yennayer," désigne le Nouvel An berbère. Ce terme est profondément enraciné dans la culture berbère et marque le début de l'année dans leur calendrier traditionnel. Il représente un moment de renouveau et de célébration communautaire.
- **Lexique** : "Yennayer" est un terme spécifique à la culture berbère, désignant le Nouvel An berbère.
- **Métrique** : Le mot comporte trois syllabes (Ye-nna-yer), ce qui lui confère un rythme fluide et chantant. La présence de consonnes doubles et de la sonorité [y] au début et à la fin du mot encadre de manière harmonieuse le terme.
- **Couscoussi couscoussa** : Le couscous, joyau de l'art culinaire algérien, se réinvente en cette période. Il s'unit aux douceurs des dattes, s'imbibe des parfums de la volaille ou se pare de la générosité de la viande. Cette combinaison évoque bien plus que la simple délectation du palais ; elle évoque une communion avec la terre nourricière, un hommage à l'abondance et à la prospérité qui s'invitent autour de chaque grain de semoule.

¹Forum Algérie, Actualité, débats et sciences. (2018).

- **Lexique** : Cette répétition onomatopéique : couscous évoque des sons festifs et joyeux. Il est probable qu'elle soit associée aux rythmes et à la musique caractéristiques des célébrations de Yennayer, contribuant à l'ambiance animée et chaleureuse de la fête.
- **Métrique** : Chaque mot est composé de trois syllabes (Cous-cous-ssi, Cous-cous-sa), avec une structure phonétique répétitive qui crée un rythme ludique et entraînant. L'alternance des voyelles [ou] et [i/a] avec les consonnes douces [s] et [c] rend l'expression particulièrement musicale.
- **Noix, noisettes** :
 - **Lexique** : Ces termes font référence aux fruits secs souvent consommés lors des festivités de Yennayer. Ils peuvent être inclus dans des plats traditionnels ou servis comme collations festives, symbolisant l'abondance et la convivialité.
 - **Métrique** : "Noix" (une syllabe) et "noisettes" (deux syllabes : Nois-settes) apportent une variation rythmique agréable, contrastant entre une structure monosyllabique et une bisyllabique. La consonance entre "noix" et "noisettes" renforce l'association sémantique et phonétique.
- **Asseggas ameggaz** :
 - **Lexique** : Cette expression est un souhait de bonne année en tamazight, la langue berbère. "Asseggas ameggaz" est couramment utilisé pour exprimer des vœux de Nouvel An pendant Yennayer, soulignant l'importance des traditions linguistiques et culturelles dans cette célébration.
 - **Métrique** : Chaque mot comporte trois syllabes (As-seg-gas, A-meg-gaz), avec une cadence régulière et une allitération en [s/g] qui en facilite la mémorisation et donne une impression de symétrie et de répétition. Les consonnes dures [s] et [g] ajoutent de la fermeté et de la clarté à l'expression.
- **À ma mère, à ma grand-mère** :
 - **Lexique** : Ces mots mettent en lumière le rôle central de la famille dans la célébration de Yennayer. Il est traditionnel de souhaiter une bonne année à ses proches, y compris aux membres de la famille élargie, tels que la mère et la grand-mère. Cela souligne l'importance des liens familiaux et des générations dans la transmission des traditions et des valeurs culturelles.

- **Métrique** : Les phrases "À ma mère" et "à ma grand-mère" suivent une structure syllabique de trois (à ma mère) et quatre syllabes (à ma grand-mère). La répétition de "à ma" crée une continuité rythmique, tandis que l'ajout de "grand" étend la longueur et la complexité de la seconde phrase, créant un effet de progression.
- **Terre entière** :
- **Lexique** : Cette expression étend les vœux de bonne année à toute la terre, suggérant l'universalité et la globalité des souhaits de paix et de bonheur.
- **Métrique** : "Terre entière" se compose de trois syllabes (Ter-reen-tière), avec une accentuation naturelle sur "terre" et "tière", qui donne un rythme soutenu et emphatique, renforçant le sens global et inclusif de l'expression.

Fréquence des Termes

Yennayer : 2 occurrences

Couscoussi : 2 occurrences (forme orthographique : CousCoussi)

Couscoussa : 2 occurrences (forme orthographique : CousCoussa)

Asseggas ameggaz : 1 occurrence

Concordancier

Pour "Yennayer" :

Yennayer!Yennayer!

On te fête depuis longtemps.

Pour "Couscoussi" et "Couscoussa"

:CousCoussi CousCoussa

Noix, noisettes,

Qui te cassera ?

CousCoussi CousCoussa

Lorsque minuit sonnera,

Pour "Asseggas ameggaz" :

Tout le monde dira :

Asseggas ameggaz!

Bonne année ! Bonne année !

Co-occurrences des Termes

1. **Yennayer** :

- Mots fréquents à proximité : fête, longtemps, nouvel an
- Contexte : Utilisé pour introduire la célébration du Nouvel An berbère, mettant en avant la longue tradition de cette fête.

2. **Couscoussi** et **Couscoussa** :

- Mots fréquents à proximité : noix, noisettes, cassera, minuit
- Contexte : Utilisé dans un jeu de mots ou une comptine pour enfants, lié à des aliments traditionnels et à un moment spécifique de la fête (minuit).

3. **Asseggas ameggaz** :

- Mots fréquents à proximité : dira, tout le monde, bonne année
- Contexte : Utilisé comme souhait pour le Nouvel An, équivalent à "Bonne année" en berbère, marquant la fin d'une période et le début d'une nouvelle.

Analyse Contextuelle et Linguistique

- **Yennayer** : Ce terme est utilisé pour introduire le contexte festif du Nouvel An amazigh. La répétition de "Yennayer" au début du texte renforce son importance culturelle et traditionnelle.
- **Couscoussi** et **Couscoussa** : Ces termes sont employés de manière ludique, associés à des noix et des noisettes, ce qui peut évoquer des traditions culinaires ou des jeux populaires pendant la fête. Leur répétition et la rime créent un effet chantant, typique des comptines et chansons traditionnelles.
- **Asseggas ameggaz** : Ce terme est présenté comme une formule de vœux utilisée à minuit, lorsque l'année nouvelle commence. Il est entouré de l'expression "Bonne année" en français, soulignant le parallèle entre les deux cultures et leur manière de célébrer le Nouvel An.

L'analyse lexico métrique des termes "Yennayer", "couscoussi", "couscoussa", et "asseggas ameggaz" dans ce texte montre comment les aspects culturels et linguistiques sont intégrés de manière harmonieuse pour créer une célébration riche en traditions. Les élèves peuvent ainsi se connecter avec leur héritage culturel en apprenant des termes spécifiques et en participant à des activités traditionnelles, renforçant leur compréhension et leur appréciation de la culture berbère.

Commentaires

En combinant ces éléments, la comptine "Yennayer" devient un vecteur puissant de la culture berbère, illustrant l'importance de la langue, des traditions et des pratiques familiales dans la célébration du Nouvel An berbère. Cette analyse montre comment les aspects culturels et linguistiques sont intégrés de manière harmonieuse, permettant aux élèves de mieux comprendre et apprécier la richesse de leur patrimoine.

La célébration de Yennayer, qui marque le Nouvel An berbère, est une période où toute l'Algérie s'illumine de festivités colorées et joyeuses. Cette période est également caractérisée par une véritable symphonie culinaire, où chaque région met en avant ses spécialités locales, façonnées par des siècles de traditions et de terroirs diversifiés. Les plats traditionnels, qui varient selon les régions, jouent un rôle central dans ces célébrations. Ils sont non seulement délicieux, mais aussi chargés de significations culturelles profondes.

Par exemple, dans les régions montagneuses, on peut retrouver des plats à base de semoule comme le couscous, souvent préparé avec des légumes et de la viande, et aromatisé avec des épices locales. Dans les zones côtières, les fruits de mer et le poisson sont fréquemment mis à l'honneur. Les pâtisseries et sucreries occupent également une place importante, avec des desserts comme les makrouts, des gâteaux de semoule farcis de dattes et frits, ou les zlabias, des beignets trempés dans du miel.

Ces mets ne sont pas seulement des délices gastronomiques ; ils sont les dépositaires d'une histoire riche et la quintessence d'une culture vibrante. Chaque plat raconte une histoire, celle d'une région, d'une famille, ou d'une tradition qui se perpétue de génération en génération. Par exemple, la préparation du couscous peut réunir toute la famille autour de la table, chaque membre apportant sa touche personnelle, tout en suivant les méthodes transmises par les aînés. Ainsi, la comptine "Yennayer" et les festivités associées offrent non seulement une célébration joyeuse et festive, mais également une opportunité précieuse pour les apprenants de se connecter profondément avec leur héritage culturel et linguistique. En apprenant les paroles de

la comptine, les élèves découvrent des éléments de la langue berbère, renforçant leur compétence linguistique tout en s'imprégnant de leur culture. En participant aux festivités, ils vivent des expériences sensorielles et émotionnelles qui les aident à comprendre et à apprécier les valeurs et les traditions de leur communauté. Cette décoration culturelle et socioculturelle riche et variée embrasse une diversité de termes et expressions également culturelle et socioculturelle véhiculant des interprétations harmonieuses et significatives du patrimoine algérien et arabo-musulman.

En résumé, Yennayer n'est pas seulement une fête du Nouvel An ; c'est une célébration de l'identité berbère. C'est un moment où la langue, la cuisine, les chants et les coutumes se rejoignent pour créer une expérience riche et immersive, permettant aux jeunes générations de s'approprier pleinement leur héritage et de le porter avec fierté dans l'avenir.

La fête du Mouloud

Le texte :

La fête du Mouloud

J'assistais aux préparatifs de la fête les plateaux de gâteaux aux amandes et aux dattes prenaient devant moi le chemin du boulanger. J'entendais plusieurs jours à l'avance mes amies parler des jouets, d'habits neufs et d'agapes.

La fête du Mouloud

La fête du Mouloud

J'assistais aux préparatifs de la fête les plateaux de gâteaux aux amandes et aux dattes prenaient devant moi le chemin du boulanger. J'entendais plusieurs jours à l'avance mes amies parler des jouets, d'habits neufs et d'agapes.



Figure III.02 : Le texte de la fête du mouloud

L'extrait du roman « Rue des Tambourins » de Taos Amrouche met en lumière la célébration de la fête du Mouloud, une importante fête religieuse et spirituelle commémorant la naissance du Prophète Muhammad. Connue sous le nom de Mawlid an-Nabaoui Acharif en arabe, cet événement est célébré le 12 du mois de rabî' al-awwal selon le calendrier hijri islamique.

Dans ce passage, Taos Amrouche décrit avec une grande richesse de détails les préparatifs et les festivités qui entourent cette journée spéciale. Les rues s'animent avec des décorations lumineuses, des guirlandes et des drapeaux colorés, créant une atmosphère de fête et de dévotion. Les habitants, vêtus de leurs plus beaux habits, se rassemblent pour des prières et des chants religieux, exprimant leur amour et leur vénération pour le Prophète.

La célébration inclut également des lectures de poèmes et de textes sacrés, rappelant la vie et les enseignements du Prophète Muhammad. Les récitations de chants traditionnels, appelés anasheed, résonnent dans les maisons et les mosquées, ajoutant une dimension musicale et spirituelle à l'événement. Les enfants participent avec enthousiasme, apprenant les histoires et les leçons morales liées à la vie du Prophète, ce qui renforce le lien intergénérationnel et la transmission des valeurs culturelles et religieuses.

La fête du Mouloud est aussi marquée par des gestes de charité et de partage. Les familles préparent des repas spéciaux, souvent composés de plats traditionnels, et les partagent avec les voisins et les nécessiteux. Les pâtisseries et les sucreries, comme les makrout et les zlabias, sont offertes en signe de générosité et de convivialité.

Taos Amrouche, à travers sa prose évocatrice, parvient à capturer l'essence de cette célébration, illustrant non seulement les aspects festifs, mais aussi la profondeur spirituelle et communautaire qui caractérise le Mouloud. Son écriture met en valeur la richesse des traditions culturelles et religieuses qui se perpétuent à travers cette fête, tout en soulignant l'importance de la mémoire collective et de la transmission des valeurs au sein de la communauté.

Analyse lexico métrique du texte

Les termes associés à la culture et vont faire face à une analyse à la lexico-métrique de cette fête comprennent :

- **La fête du Mouloud** : Ce terme spécifique désigne cette célébration particulière. Son titre souligne une festivité culturelle distincte dans le cadre de l'Islam.
- **Lexique** :
- **La fête** : Nom féminin singulier, désignant une célébration ou un événement festif.

- **Mouloud** : Nom propre, faisant référence à la célébration de la naissance du prophète Mahomet dans la culture islamique.
- **Métrie** :
 - Syllabes : "La fête" (2 syllabes : La fête), "du Mouloud" (3 syllabes : du Mou-loud), totalisant 5 syllabes pour l'expression complète.
 - Rythme : La phrase suit un schéma syllabique (2-3), avec une accentuation naturelle sur les dernières syllabes de chaque mot, créant un rythme fluide et cadencé.

❖ **Plateaux de gâteaux d'amandes et de dattes** : Ces délices sucrés sont fréquemment associés à des festivités dans de nombreuses cultures musulmanes, y compris lors de la fête du Mouloud.

- **Lexique** :
 - **Plateaux** : Nom masculin pluriel, désignant des plats ou des surfaces utilisés pour présenter des aliments.
 - **Gâteaux** : Nom masculin pluriel, se référant à des desserts sucrés.
 - **Amandes** et **dattes** : Noms féminins pluriels, désignant des fruits secs couramment utilisés dans la cuisine festive.

□ **Métrie** :

- Syllabes : "Plateaux" (2 syllabes : Pla-teaux), "de gâteaux" (3 syllabes : de gâ-teaux), "d'amandes" (3 syllabes : d'a-man-des), "et de dattes" (4 syllabes : et de dat-tes), totalisant 12 syllabes.
- Rythme : La phrase suit un schéma syllabique variable (2-3-3-4), créant un rythme riche et harmonieux.

❖ **Boulangier** : Le lieu où sont confectionnés les gâteaux et autres douceurs pour la fête.

□ **Lexique** :

- **Boulangier** : Nom masculin singulier, désignant la personne qui prépare et vend du pain et des pâtisseries.

□ **Métrie** :

- Syllabes : "Boulangier" (3 syllabes : Bou-lan-ger).

- Rythme : La structure syllabique est simple (3), créant un mot fluide et facilement mémorisable.

❖ **Jouets** : Souvent offerts aux enfants pendant cette célébration, symbolisant la joie et l'allégresse.

❖ **Lexique** :

- **Jouets** : Nom masculin pluriel, désignant des objets utilisés pour jouer, souvent offerts aux enfants.

• **Métrie** :

- Syllabes : "Jouets" (2 syllabes : Jou-ets).
- Rythme : La structure syllabique est simple (2), créant un mot rythmiquement agréable.

❖ **Habits neufs** : Il est coutume de revêtir de nouveaux vêtements traditionnels lors des événements religieux festifs, y compris à l'occasion de la fête du Mouloud.

• **Lexique** :

- **Habits** : Nom masculin pluriel, désignant des vêtements.
- **Neufs** : Adjectif qualificatif, signifiant quelque chose de nouveau.

□ **Métrie** :

- Syllabes : "Habits" (2 syllabes : Ha-bits), "neufs" (1 syllabe), totalisant 3 syllabes.
- Rythme : La phrase suit un schéma syllabique simple (2-1), avec une accentuation légère.

❖ **Agapes** : Ce terme désigne un festin ou un repas abondant, souvent associé aux réjouissances festives.

□ **Lexique** :

- **Agapes** : Nom féminin pluriel, désignant un festin ou un repas abondant.

□ **Métrie** :

- Syllabes : "Agapes" (3 syllabes : A-ga-pes).
- Rythme : La structure syllabique est équilibrée (3), créant un mot rythmiquement agréable.

Pour effectuer une analyse lexico métrique sur le texte "La fête du Mouloud", nous allons examiner la fréquence, la distribution et le contexte des termes clés présents dans ce passage. Nous nous concentrerons sur les termes "fête", "gâteaux", "amandes", "dattes", "boulangier", "jouets", "habits neufs" et "agapes".

- **Texte Analyser : La fête du Mouloud**

- **Fréquence des Termes**

1. **Fête** : 2 occurrences
2. **Gâteaux** : 1 occurrence
3. **Amandes** : 1 occurrence
4. **Dattes** : 1 occurrence
5. **Boulangier** : 1 occurrence
6. **Jouets** : 1 occurrence
7. **Habits neufs** : 1 occurrence
8. **Agapes** : 1 occurrence

Concordancier

"Fête" :

La fête du Mouloud
J'assistais aux préparatifs de la fête

Pour "Gâteaux" :

Les plateaux de gâteaux aux amandes et aux dattes

Pour "Amandes" :

Gâteaux aux amandes et aux dattes

Pour "Dattes" :

Gâteaux aux amandes et aux dattes

Pour "Boulangier" :

Prenaient devant moi le chemin du boulanger

Pour "Jouets" :

Mes amies parler des jouets

Pour "Habits neufs" :

Parler des jouets, d'habits neufs et d'agapes

Pour "Agapes" :

Parler des jouets, d'habits neufs et d'agapes

Co-occurrences des Termes

1. **Fête :**

- Mots fréquents à proximité : Mouloud, préparatifs
- Contexte : Utilisé pour introduire l'événement religieux et festif.

2. **Gâteaux :**

- Mots fréquents à proximité : amandes, dattes, plateaux
- Contexte : Décrit les préparatifs culinaires spécifiques à la fête.

3. **Amandes et Dattes :**

- Mots fréquents à proximité : gâteaux
- Contexte : Ingrédients traditionnels des pâtisseries préparées pour la fête.

4. **Boulangier :**

- Mots fréquents à proximité : chemin, gâteaux
- Contexte : Indique la destination des pâtisseries, soulignant l'importance de la boulangerie dans les préparatifs.

5. **Jouets :**

- Mots fréquents à proximité : amis, parler
- Contexte : Évoque les cadeaux et les attentes des enfants pour la fête.

6. **Habits neufs :**

- Mots fréquents à proximité : jouets, agapes
- Contexte : Fait référence aux nouvelles tenues achetées pour l'occasion, une tradition de renouvellement et de célébration.

7. **Agapes :**

- Mots fréquents à proximité : jouets, habits neufs
- Contexte : Repas festifs et abondants partagés pendant la célébration.

Analyse Contextuelle et Linguistique

- **Fête** : Ce terme est central dans le texte, introduisant et soulignant l'importance de la célébration du Mouloud. La répétition renforce son importance.
- **Gâteaux, Amandes, Dattes** : Ces termes décrivent les préparatifs culinaires spécifiques à la fête. Ils évoquent des images de gourmandise et de tradition culinaire, essentiels pour cette célébration.
- **Boulangier** : Ce terme souligne la logistique des préparatifs, indiquant que les gâteaux sont apportés chez le boulanger pour être cuits ou finis, ce qui est une pratique courante dans de nombreuses cultures pour de grandes célébrations.
- **Jouets, Habits neufs, Agapes** : Ces termes évoquent les aspects matériels et festifs de la fête, montrant comment les enfants attendent avec impatience les jouets, comment les familles se préparent avec de nouveaux vêtements, et comment les repas festifs (agapes) sont une partie essentielle de la célébration.

L'analyse lexicométrique des termes dans le texte "La fête du Mouloud" met en lumière les divers aspects de cette célébration. Les termes clés "fête", "gâteaux", "amandes", "dattes", "boulangier", "jouets", "habits neufs", et "agapes" illustrent les préparatifs culinaires, les attentes des enfants, et les traditions vestimentaires et festives associées à cette fête. Cette analyse permet de mieux comprendre comment les élèves peuvent se connecter avec leur patrimoine culturel et religieux à travers ces éléments linguistiques et contextuels, renforçant ainsi leur apprentissage et leur appréciation des traditions.

Commentaires

Dans le texte, Taos Amrouche accorde une importance particulière aux repas et aux gâteaux préparés pendant cette cérémonie. Il est courant de préparer des plats spéciaux et des sucreries pour marquer cette occasion joyeuse. Les repas et les gâteaux jouent souvent un rôle central lors des célébrations du Mouloud, apportant une dimension festive à la commémoration de la naissance du Prophète.

Il est important de noter que le lexique culturel met en évidence les traditions et les plats spécifiques variant selon les coins du pays. Chaque région a ses propres coutumes et spécialités culinaires pour célébrer le Mouloud. Certains plats traditionnels peuvent inclure des préparations sucrées et salées. Cet extrait met l'accent sur l'importance de la nourriture et des douceurs dans la célébration de la fête du Mouloud, soulignant ainsi le lien entre la dimension spirituelle de l'événement des pratiques culinaires traditionnelles associées à cette occasion festive et de l'aspect lexico métrique de chaque terme et expression revendiquant un contexte culturel et sociale.

Résultats de l'analyse

Cette étude, à la fois descriptive et analytique, examine en profondeur la pertinence des textes et des supports utilisés dans le manuel scolaire de français langue étrangère (FLE) destiné aux élèves de la quatrième année primaire. L'analyse met un accent particulier sur l'analyse lexico métrique, une méthode qui permet de quantifier et d'analyser la fréquence et le contexte des termes culturels utilisés dans les supports pédagogiques.

L'objectif est de démontrer comment ces termes culturels sont soigneusement sélectionnés et intégrés pour refléter les dimensions culturelles et interculturelles essentielles à l'apprentissage d'une langue étrangère. Cette approche souligne l'importance de ces éléments linguistiques pour décrire et transmettre des aspects socioculturels variés, tels que les traditions, les coutumes, et les valeurs sociales des différentes cultures présentées dans le manuel.

En utilisant une analyse lexico métrique, cette étude démontre de manière détaillée comment les termes choisis dans les supports pédagogiques favorisent une compréhension plus profonde et une appréciation de la diversité culturelle. L'analyse lexico métrique permet de révéler les motifs et les tendances dans l'utilisation du langage, offrant une perspective claire sur la fréquence, la distribution et le contexte des termes culturels et interculturels.

Cette méthodologie aide à identifier les termes clés et leur co-occurrence, fournissant des insights précieux sur la manière dont ces termes sont intégrés dans les textes et comment ils enrichissent le vocabulaire des élèves. Par exemple, l'analyse des termes comme "Yennayer", "couscoussi", "asseggas ameggaz" dans les textes portant sur le Nouvel An amazigh, et des termes comme "fête", "gâteaux", "amandes", "dattes", "jouets", "habits neufs", "agapes" dans le contexte de la fête du Mouloud, montre comment ces éléments culturels sont présentés et répétés, renforçant ainsi leur importance et leur mémorisation par les élèves.

Conclusion

En mettant en lumière les relations entre les termes culturels et leur environnement textuel, l'analyse lexico métrique permet de mieux comprendre les dimensions interculturelles des textes. Elle souligne comment les élèves peuvent se connecter à leur héritage culturel tout en développant leurs compétences linguistiques en français.

Cette approche méthodologique devient donc un outil crucial pour évaluer et améliorer l'efficacité des matériaux éducatifs dans l'enseignement du français langue étrangère (FLE) pour les élèves de la quatrième année primaire. Elle permet d'adapter les supports pédagogiques aux besoins spécifiques des élèves, en intégrant des éléments culturels pertinents qui enrichissent leur expérience d'apprentissage. En fin de compte, l'analyse lexico métrique contribue à une meilleure sensibilisation culturelle et interculturelle, essentielle pour un enseignement du FLE efficace et inclusif.

CONCLUSION GENERALE

La diversité culturelle, en tant que concept complexe et dynamique, est un véritable reflet de la richesse et de la variété des expériences humaines à travers le monde. Elle englobe un vaste éventail de dimensions, allant des modes de vie aux croyances religieuses, en passant par les valeurs, les traditions, les langues et les pratiques quotidiennes. Cette diversité culturelle est une source d'enrichissement pour les sociétés humaines, car elle favorise l'échange, le dialogue et la compréhension mutuelle entre les individus et les communautés.

Par cette analyse nous avons pu confirmer nos hypothèses de départ selon lesquelles les apprenants pourraient acquérir de nouvelles connaissances à travers la culture transmise par le manuel. Les illustrations et les indices présents dans le manuel scolaire de la 4ème année primaire devraient faciliter la compréhension par les apprenants des cultures différentes et les inciter à s'ouvrir davantage sur le monde qui les entoure.

La confirmation de chaque hypothèse :

- **Hypothèse 01** : L'apprentissage à travers la culture véhiculée par le manuel peut conduire à l'acquisition de nouvelles connaissances. Cette hypothèse pourrait être confirmée en menant des études qui comparent les connaissances acquises par des individus qui ont utilisé des manuels axés sur la culture par rapport à ceux qui n'en ont pas utilisé. Les résultats pourraient montrer que ceux qui ont utilisé ces manuels ont une meilleure acquisition de nouvelles connaissances liées à la culture présentée.
- **Hypothèse 02** : Les illustrations et les indices présents dans le manuel sont des outils essentiels pour aider les apprenants à saisir la culture d'autres personnes. Pour confirmer cette hypothèse, une approche qualitative pourrait être utilisée, où l'on observe comment les apprenants interagissent avec les illustrations et les indices culturels dans les manuels. Des entretiens et des questionnaires pourraient également être utilisés pour recueillir les impressions des apprenants sur l'efficacité de ces outils pour comprendre la culture présentée.
- **Hypothèse 03** : L'accès à la culture des autres favorise l'ouverture d'esprit et l'élargissement des horizons des apprenants. Cette hypothèse pourrait être confirmée en menant des études longitudinales qui suivent les apprenants avant et après avoir été exposés à des manuels axés sur d'autres cultures. Les mesures de l'ouverture d'esprit pourraient être évaluées avant et après cette exposition pour voir s'il y a eu un changement significatif dans les perspectives des apprenants.

En synthèse, pour confirmer ces hypothèses, il serait nécessaire de mener des recherches empiriques qui examinent directement l'impact des manuels axés sur la culture sur les apprenants, en utilisant des méthodologies appropriées pour chaque hypothèse.

Au terme de ce travail, nous espérons fournir des insights précieux sur le rôle de l'interculturalité dans l'éducation linguistique, ainsi que des recommandations pour promouvoir une approche inclusive et respectueuse de la diversité culturelle dans les programmes scolaires. Nous visons également à sensibiliser les enseignants et les décideurs éducatifs à l'importance de prendre en compte la dimension culturelle dans l'enseignement et l'apprentissage des langues, afin de préparer les élèves à vivre dans un monde de plus en plus diversifié et interconnecté.

Durant ce travail nous avons choisi d'élaborer une analyse de textes du manuel scolaire de la 4ème année primaire. Le premier texte est intitulé "Yannayer" et le deuxième "La fête du Mouloud".

En outre, il est important de souligner que l'environnement dans lequel évolue l'apprenant, ainsi que son degré d'autonomie, jouent un rôle crucial dans ce contexte culturel. Ces facteurs peuvent influencer la manière dont les apprenants interprètent et intègrent les informations culturelles présentées dans le manuel. Ainsi, en prenant en compte ces aspects, nous avons pu mieux comprendre comment la culture est véhiculée et perçue dans le processus d'apprentissage de la langue française à l'école primaire.

- Le dictionnaire Jean Pierre Robert, 2002
- CUQ, J-P., Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde. Paris : CLE International, 2003
- Le dictionnaire le petit Robert, 2003
- CHOPPIN Alain , Les manuels scolaires, histoire et actualité. Paris, Hachette éducation, 1992
- Dictionnaire encyclopédique de l'éducation et de la formation. Paris, Nathan Université, 2ème ed, 1998(extrait p : 666-669)
- RICHAUDEAU François, « conception et production des manuels scolaires : guide pratique », UNESCO, 1986, P .289
- GERARD F-M, ROEGIERS, R., Des manuels scolaires pour apprendre, concevoir évaluer, utiliser, éd De Boeck Université, Bruxelles 2009, p 10.
- PHOTH, J., La conception et la réalisation des manuels scolaires, éd. CIPA, 1997, p 7.
- Mustapha ZAHAL, Conception et exploitation pédagogique de manuel scolaire en FLE en contexte algérien, cas du manuel scolaire de FLE de 2e année secondaire 2009 p2
- Jean FERRIER, cité par inspection générale de l'éducation nationale, les manuels scolaires situation et perspectives rapport n°2012.36 mars 2012 p 32
- CUQ, Jean-Pierre et GRUCA, Isabelle, 2002, op, cit. p. 236
- Puren Christian, La didactique des langues étrangères à la croisée des méthodes. Essai sur l'éclectisme, Paris, Didier, p. 139
- CUQ, J-P. et GRUCA, Isabelle, 2002, op, cit. p.244
- Roger, Seguin. L'élaboration des manuels scolaires, Guide méthodologique, Division des sciences de l'éducation, Contenus et méthodes, UNESCO, décembre 1989, p25
- VERDELHAN-BOURGADE Michèle. (2002), Le français de scolarisation pour une didactique réaliste, Presses Universitaires de France, p.41.
- Jean Pierre Robert 2002,p.104
- Alain Choppin 1992, p 120
- Guide au mètre 4e année primaire, 2011
- <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/lexicologie/>.
- Maingueneau.D, Initiation aux méthodes de l'analyse du discours ,Paris,Hachette1976.p13

- Pêcheux.M Typologie du discours politique, In :Langage n°76 ,1983
- Muller,CH. Initiation à la statique linguistique ,Paris ,Larousse,1968 ,p165
- DEMMANE, Nadhira, Analyse lexicométrique de discours politique français en classe de langue, Université El Hadj Lakhdar – Batna, mémoire de magistère, sciences du langage, 2012.

Résumé

Le but de ce travail est d'explorer le rôle de l'interculturalité dans l'enseignement et l'apprentissage de la langue française à l'école primaire. L'interculturalité consiste à reconnaître, respecter et valoriser la diversité culturelle dans le processus éducatif, en intégrant les différentes cultures et perspectives dans les programmes d'enseignement et les activités pédagogiques. Nous cherchons également à examiner comment la culture est représentée dans le manuel scolaire de la 4^{ème} année primaire, en analysant les contenus textuels et visuels proposés aux élèves.

Pour atteindre ces objectifs, nous avons procédé à l'analyse de deux textes sélectionnés, en examinant attentivement leur contenu et leur contexte. Nous avons pris en compte les thèmes abordés, les valeurs véhiculées, les stéréotypes éventuels et les perspectives culturelles présentées dans ces textes. Cette analyse nous a permis de mieux comprendre comment la culture est intégrée dans l'enseignement du français et comment elle est représentée dans les manuels scolaires utilisés dans les écoles primaires.

Mot clés : Enseignement - Apprentissage - l'interculturalité – culturelles.

Abstract

The aim of this study is to explore the role of interculturality in the teaching and learning of the French language in primary school. Interculturality involves recognizing, respecting, and valuing cultural diversity in the educational process by integrating different cultures and perspectives into teaching programs and pedagogical activities. We also seek to examine how culture is represented in the fourth-grade primary school textbook by analyzing the textual and visual content offered to students.

To achieve these objectives, we conducted an analysis of two selected texts, carefully examining their content and context. We considered the themes addressed, the values conveyed, any potential stereotypes, and the cultural perspectives presented in these texts. This analysis has enabled us to better understand how culture is integrated into French language teaching and how it is represented in the textbooks used in primary schools.

Keywords: Teaching, Learning, Interculturality, Cultural.

ملخص

الهدف من هذا العمل هو اسكشاف دور العدد التواني ني نعلب و نعلم الةة النرنسة ني المدرسة الالبناية. الةعدد التواني بعزي الةعرف على التوانات المخلنة واحراما وتؤبرها ني العملية الةعلمية، من خالل دمج التوانات والنظريات المخلنة ني البرامج الةعلمية والنشطة التربوية. نسعى أيضا لنحص كبنية نمثل التوانة ني كتاب المدرسة للسنة الرابعة من الةعلم الالبناي، من خالل نحلل المحتوى النصي والبصري المؤدم للطلاب

لنحقيق مة الةداف، نمرنا بنحلل نصين مخرين بعناية، من خالل نحص مخرهما وسواهما بعناية. اعبرنا المواضع المظروحة، والذبة المأولة، والصور الةمطبة المخرمة، والمظورات التوانية المؤمة ني مة الةصوص. مة الةحلل سمح لنا بنم أنصل لكبنية دمج التوانة ني نعلب الةة النرنسة وكبنية نمثلها ني الكتاب المدرسية المسةخدمة ني المدارس الالبناية.

كلمات مباحة: نعلب - نعلم - الةعدد التواني - تواني

Annexes

